

西藏聖者

米拉日巴的一生



10

西 藏 聖 者
米 拉 日 巴 的 一 生

乳 畢 堅 金 著
王 沂 暖 譯

商 務 印 書 館

西 藏 聖 者
米 拉 日 巴 的 一 生

乳 畢 堅 金 著
王 沂 暖 譯

★ 版 權 所 有 ★

商 務 印 書 館 出 版

上海河南中路二一一號

(上海市書刊出版業營業許可證出字第〇二五號)

新 華 書 店 總 經 售

三 星 印 刷 所 印 刷

⊕ (99506)

1949年12月初版 1955年5月重版(上海第1次印)

印張 6 $\frac{5}{16}$

印數 1—2,000

定價 (7) 六角八分

譯序

這部書原是歷史性的傳記，卻又類似小說性的故事。在西藏各地，是最流行、最膾炙人口的一部書。這書中的主人公——米拉日巴，他的名字，是西藏人所最熟悉的名字，他的事蹟，是西藏人所最稱道的事蹟。他是西藏的一個聖者，彷彿孔子墨子這一類哲人。在漢地一樣，無論那一個教派，那一個階層，都對他有着極深的信仰和崇拜。

他是屬於噶居派，（噶居派，在漢地通常稱為白教，為西藏佛教四大宗派之一，其教派創立的年代，僅次於紅教，而在薩迦、黃教之前。）是噶居派的第二代祖師。西藏噶居派的第一代祖師，即是本書中所敘述的馬爾巴上師。米拉日巴是馬爾巴所最賞識的弟子，因為有他，噶居派的教法，才大盛於西藏。並且因為他是一個注重實際修行的人，所以他傳下來的教派，完全重修持不重講說。他生於宋太宗淳化三年（西歷九九二年）死於宋神宗熙寧八年（西歷一〇七五年）享有八十

四歲的高齡。

本書若就文學的觀點來評判，他的價值可以說是很高的書中所有的描寫敘述，都很委婉細膩，活潑生動，讀起來使人可歌可泣，低徊嚮往。尤其是擅長個性的描寫。書中每一個人，如米拉日巴本人的那樣堅苦卓絕，他的母親白莊嚴女的那樣恩怨分明，他的妹妹貝答和他的未婚妻摘塞的那樣女兒情態，他的上師馬爾巴的那樣嚴厲深沈，他的師母無我女的那樣慈祥愷悌，以及他的伯父伯母，和雜鋪巴格西等人的性格，都活龍活現的描寫出來。這種文筆，不但在西藏著作中難以找到，就是比之我們大史家司馬遷，雖遜其剛健，而細膩委婉則有過之而無不及。把他拿來比我們的水滸紅樓，雖稍嫌擬於不倫，但只就文學的技術來說，似乎是可以比得下去的。

至於本書所敘述的內容，有一部份是神祕不可理解的；如放咒降雹及其他奇異的事蹟和神通等，這是宗教典籍的常態，尤其是在西藏那個充滿神祕的地域裏，更不足為怪。但一大部份，尙是近情近理的一個苦行宗教家的事蹟，有他虔誠的信仰，純潔的心性，卓絕的行爲。他的時代，距離我們已經有一千年左右了，我們可以拿一千年前那個時代的眼光，去衡量他、欣賞他好了！

本書的作者，是藏人乳畢堅金。本書的體裁，全用問答式的敘述，原來章目甚少，我們現在把他分作二十六章，每章都與一新的標題，以便閱讀。第一章是發問的引子，由第二章至二十章，除第九章外，全是日琿巴發問的。由二十一章至末一章，是敘述聖者入滅的緣起，中間文筆也用問答式。本書有日人河口慧海的日譯本，曾於一九四一年冬，在西康與陳濟博先生，共同譯讀一過。後於一九四五年，再度入康，復向張安住先生，假得北京版藏文本，重新用語體文翻譯，而成今本。茲特於公餘之暇，校正付梓，並於此致謝陳張兩先生。

一九四七年二月二十八日，王沂暖謹序。

目錄

譯序

一	日琰巴的夢	一
二	米拉日巴尊者的家世	六
三	悽慘困苦的开始	一三
四	學習咒術	二〇
五	消滅仇敵	二九
六	發出離心尋求上師	四四
七	艱苦的建築工作	五三
八	求不到法的苦悶	六八

九	依於絕望的苦痛而罪障消除.....	八一
十	絕處逢生得傳正法.....	九〇
十一	一心修定證解萌生.....	九六
十二	辭別上師歸還鄉里.....	一〇七
十三	鄉里的頹敗和出離決心.....	一一六
十四	伯父母的敵視詐騙.....	一二二
十五	護馬白岩窟煮食蘆草的苦行.....	一三一
十六	兄妹的相遇.....	一三九
十七	妹的強要和苦行的決心.....	一四九
十八	伯母的化度.....	一五五
十九	對於弟子的鼓勵.....	一五八
二十	化度的有情和修行的處所.....	一六一

二十一	雜鋪巴格西的進毒·····	一六五
二十二	預示入滅的法會·····	一七〇
二十三	對甄村人們的懇切訓示·····	一七四
二十四	雜鋪巴格西的懺悔·····	一七八
二十五	尊者示寂之地·····	一八一
二十六	日琰巴的來會·····	一八五

西藏聖者米拉日巴的一生

本年秋季之仲月初八日乳畢堅金著

一 日琰巴的夢

一個時候，得大自在的瑜伽行者米拉日巴喜金剛尊者，正在娘昂醉巴岩洞宴坐，轉大乘法輪。由男女弟子，及諸天人等清淨的瑜伽行者，環繞承事。有這麼一個夜裏，尊者的弟子日琰巴在自己禪室習靜，卻作了一整夜的夢。他夢見到了烏仗那空行洲，這個地方，真是賞心悅目，美麗異常。其中有一個村落，房舍樓臺，都是七寶裝成，金碧輝煌，無美不備。這個村落裏面的人，穿着錦繡之衣，以人骨及珠寶爲裝飾，樣子非常的好看。他們對於日琰巴，不交一言，僅面帶喜悅的微笑，彼此互相注視着。他們的中間，有着日琰巴以先在尼泊爾會謁過的笛補巴上師的女弟子巴利母。她穿着紅衣，狀如天女，向日琰巴說道：「侄兒來了嗎？來的好呀？」於是把日琰巴領到一幢非常美麗的七寶裝成

的房子裏，待以貴賓之禮，款以上妙之食。吃完了以後，她便說道：「現在不動佛正在烏仗那說法，你願意問法嗎？我可以爲你請求。」日琰巴是非常歡喜聽法的人，所以毫無猶豫的答應了說：「願意！」那末「去吧！」她說。於是日琰巴和巴利母就一同前去了。在這村落的當中，有一個廣大高嚴的寶座，不動佛卽坐在上邊。日琰巴在想：「這不動佛，較我以前所想像的還殊勝的多呢！」不動佛在如海的眷屬圍繞中，宣說正法，日琰巴看了真是有說不出的歡欣鼓舞，幾乎跌倒在地上。這個時候巴利母對日琰巴說道：「侄兒！你暫在此地，我去對佛請求去。」她上前啓請，得了允許，就把日琰巴帶到佛的面前，頂禮佛足，請賜加持。此後便坐在佛的面前聽法。這時不動佛帶着微笑的慈容，不時的以佛眼注視着日琰巴。日琰巴心中在想：「這是佛特別垂愛於我吧！」

他所講的一切，是諸佛菩薩的傳承、身世和事業的傳記。使日琰巴毛豎心悚，獲得淨信。最後講到笛洛巴、那繞巴、馬爾巴三人的傳記，比以前米拉日巴尊者所講的，不但詳盡，而且新奇。一切眷屬大衆，都生起殊勝的信仰心。

講法終了時，他便說道：「明日清晨，還要講比前所說的更爲殊勝的米拉日巴的傳記，你們要

前去聽聞啊！」

於是衆眷屬中，有的說：「有比以前還殊勝的法麼？如有，那真是一個不可思議的奇蹟呀！」又有的說：「以前諸佛的功德，乃多生積聚資糧，淨除障覆而得的果；至於米拉日巴，則一生卽身，而卽得到與以前諸佛相等的功德。」前者又說：「那末，既然有如是稀有的大法，如不爲利益衆生而請問，這是我們每一個弟子的怯弱！我們應當三門精進，以無礙辯解，爲利衆生而請求。」又有一個人說：「米拉日巴現在駐錫何處呢？」一個人說道：「在現喜或非下天等處住吧！」這樣說的時候，日琰巴的心中，卻想：「尊者的住地是西藏呀！但無論如何，他們的話頭，是在在啓發了我，我爲利益衆生，理應請問尊者一生的事歷。」

正在這樣的出神想着的時候，巴利母卻緊而又緊的握握了日琰巴的手說道：「侄兒！聽懂了麼？侄兒！聽懂了麼？」

在這不知不覺的時間中，日琰巴忽然覺醒過來，乃是南柯一夢。開目四望，東方既白。日琰巴心境較前更爲清醒，於這靜定之中，心中默默的想：「在烏仗那空行地方，聽不動佛的說法，固然甚爲

稀有，但得遇上師尊者，從任何方面說，這是更爲稀有的吧！並且我得在不動佛處聽法，也是尊者的恩賜。他們說尊者現住在現喜佛土或非下天等處，而我則以爲在西藏住，這是對於上師起了輕慢心的原故，便將上師看成是一個普通人的樣子。實在，尊者已成正覺，身口意的所作，是不可思議，現在如對於尊者住在現喜佛土，或非下天有所懷疑，這真是一個邪見的人了！如是自己責斥着自己。此後又想：「夢中的說法與聽法的巴利母等人的暗示，是讓我爲利益衆生故，請問米拉日巴尊者的自傳，我一定要前去請問才是。」於是對於上師起了殊勝的敬信，從內心中徹底的發願：「一定前去請問去。」

於是立刻又收心而住，在定力與光明交織的定自性中，又見到了穿帶着烏仗那服飾的美女五個，一個穿白色衣裳，一個穿青色衣裳，一個穿黃色衣裳，一個穿紅色衣裳，一個穿綠色衣裳，在日琰巴的前面，次第走來。其中有一個人說道：「明晨有講說米拉日巴傳記的法會，我們也要去聽一聽。」一個便問說：「請問的，都有那些個人？」一個說：「他的心愛的諸大弟子去請問去。」這樣說的時候，她們眼睛都對着日琰巴嘻笑迷迷的。一個又說：「聽這樣稀有的法，大家應努力共請。」又

一個說：「請問這個傳記，理應是他的諸大弟子；但是我們對於他的教法，是負有增益守護之責的呀！」說完，她們便化作五道虹光，向空飛逝。接着日琰巴也從光明中醒來，這時，一輪紅日，高昇天際，娘昂醉巴岩洞早已輝映着珊瑚色的曉光了。

二 米拉日巴尊者的家世

日琰巴心中遂想，這是長壽五天女的指示吧！乃於出定後用飯，用飯畢，到了上師的面前。諸大男女弟子，也都雲集上師之前。

此時日琰巴頂禮尊者，並問安好，乃於尊者足前，胡跪合掌而啓請道：「上師尊者！以前過去諸佛，也曾爲利衆生故，自說十二事業等不可思議之自己傳記，使佛教法，弘揚於世。笛洛巴、那繞巴、馬爾巴等諸祖師，和以前大成就的上師，亦各說自己傳記，使具能者入解脫道。現在尊者你也應爲使諸弟子發心精進，攝受未來具能諸有情，及使一切道趣，入解脫道，以大悲心，說尊者家族、身世、事業等之傳記。」

尊者面帶微笑的說道：「日琰巴！我的事歷，你所全知，不過你若有所問時，我應置答。我姓琰保我的近祖名較塞，我則叫米拉日巴。最初曾作黑業，中間則作白業，現在黑白二業俱離，業因已盡，未

來不能再造業了。這些若廣說時，有些個是可哭，有些個是可笑。說也可，不過也沒有什麼不得了。還是請使我老人在床上休息休息吧！」

於是日琮巴又復頂禮請求道：「尊者呀！你最初作難行和黑業，以後又修學甚深教授，並且一生虔誠修行，現在現證本來面目，已到法性盡處，未來業縛，不作不受，任運自然。但是你姓琮保，近祖名較塞，與你自己名叫米拉的原因，和你生後最初作黑業，中間作白業的情形，及可哭可笑的資料，這些實有不可思議的意義與需要。請以大悲心，憶念我等一切衆生，不憚煩的，爲我們詳細指示。」

這樣的數數頂禮請求，並向諸金剛弟兄們，與具信男女弟子等說道：「請你們也像我一樣的來請求呵！」

這個時候，心愛的諸大弟子們，與具信的男女弟子等，也多次頂禮啓請道：「請如日琮巴善士所請，轉大法輪吧！」

於是尊者道：「你們既然這樣子鄭重的請問，我也無須隱祕，就告訴你們吧！我的祖先出自衛地北方一個大牧場的一村落，遠祖琮保，其子孫有一個舊密宗的上師，名叫較塞。較塞的兒子，是一

個瑜伽行者。因本尊加持，所修的真言，是很有威力的。他遊行國中，徧謁聖地，到了藏地拉兌北方一個名叫迺巴吉村，在那裏調伏魔鬼，施行加持。以有威力的原故，作了許多有益於人們的事。他所化度的，和他的事業，是很多很大的，他的名字便叫琼保較塞。在那住一些年，這個地方的人，有什麼鬼魔出來，都去請他。有一天，在這個地方，有一個從未到過較塞之處的另外一個魔，是很可怖畏的，誰也降伏不了他。他到了不信較塞的一個家中作祟。請旁的上師來，施以猛烈的調伏與加持。這個魔仍舊笑罵自若，肆其損害，毫無功效。這個人的一个親戚進言道：「如要降伏此魔，除非去請較塞。」那人道：「如能醫好瘡傷，就是狗油也好，把他叫來吧！」

於是此人便請較塞，他便起身，前來魔地，以非常驕慢的神色，大喝一聲道：「我琼保較塞來了！我是吃魔肉喝魔血的，等着呵！」一面說着，一面飛馳而進，直奔病魔所在的地方。此時，病魔戰慄恐懼，數數哀求道：「爸爸！爸爸！米拉米拉！」（是可怕的意思。）這樣發出無數恐怖的哀音。較塞已到了病魔的面前，病魔戰抖抖的說道：「你到的地方，我不再來拉，請你饒命吧！」較塞叫這個魔，發了誓，以後不再為害於人，然後放他去了。這個魔跑到專信仰他的一家裏，還在說：「米拉米拉！從未遇